

УДК 378

**СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ЭКОНОМИСТОВ
УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ**© **Белькова Евгения Владимировна**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры педагогики и лингводидактики
Евразийского лингвистического института
филиала Московского государственного лингвистического университета
г. Иркутск, Россия

E-mail: evgeniya-belkova@mail.ru

В статье рассматриваются вопросы, связанные с переводческой подготовкой будущих экономистов. Предпринимается попытка выявить и описать компоненты содержания обучения студентов экономических специальностей устному последовательному переводу.

Ключевые слова: устный последовательный перевод, перевод в сфере профессиональной коммуникации, подготовка переводчиков, содержание обучения переводу.

**METHODICS CONTENT ASPECT OF ECONOMISTS' TEACHING
CONSECUTIVE INTERPRETATION***Belkova Evgeniya V.*

candidate of Education, associate professor,
Department of Pedagogics and Lingvodidactics, Irkutsk Euro-Asian Linguistic Institute
of the Federal State Government-Funded Educational Organization
of Higher Professional Education Moscow State Linguistic University
Irkutsk, Russia

E-mail: evgeniya-belkova@mail.ru

The article deals with the problems of teaching students of economics to interpret for professional needs. The components of the interpreting syllabus designed for future economists' training are represented in the article.

Keywords: consecutive one-way interpreting, oriented to profession translation, interpreters' training, interpreting syllabus.

В процессе интеграции России в мировое сообщество изменились требования рынка труда к специалистам различных отраслей и особенно участникам внешнеэкономической деятельности, профессионализм которых напрямую зависит от уровня и качества иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Вследствие такого рода изменений в настоящее время сформировался социальный заказ в области подготовки будущих экономистов к осуществлению устного профессионально ориентированного перевода. В связи с этим в центре внимания исследователей в области лингводидактики и дидактики перевода оказывается проблема совершенствования переводческой подготовки студентов экономических специальностей.

Настоящая статья посвящена рассмотрению вопросов, связанных с определением содержания обучения будущих экономистов устному последовательному переводу как компоненту их профессиональной деятельности.

Содержание обучения иностранному языку является одной из базовых категорий методической науки и интерпретируется как «совокупность того, что учащиеся должны освоить, чтобы качество и уровень их владения изучаемым языком соответствовали задачам данного учебного заведения» [3, с. 5]. В теории обучения иностранным языкам до настоящего времени не выработана единая точка зрения на состав содержания обучения. Общепризнанным является факт многокомпонентности этого состава (Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Б. А. Лапидус, А. А. Миролубов, И. И. Халеева, А. Н. Щукин). И. И. Халеева признает, что каждая из точек зрения на компоненты содержания обучения имеет право на существование «при условии достижения искомого результата — должного качества и уровня

владения изучаемым языком» [6, с. 93]. Это утверждение снимает необходимость выявления достоинств и недостатков существующих точек зрения на компоненты содержания обучения. Представляется необходимым избрать собственный научно обоснованный подход к отбору содержания обучения студентов экономического вуза устному последовательному переводу (далее СОУППЭ).

Анализ диссертационных исследований и научных трудов в области методики перевода (Аксенова Е. Е., 2006; Гавриленко Н. Н., 2004; Зайченко А. А., 2006; Кондрашова Н. В., 2002; Королькова С. А., 2003; Цуцьева М. Г., 2006; Чуксина О. В., 2000) позволяет заключить, что в состав содержания обучения устному последовательному переводу студентов-экономистов необходимо включить следующие компоненты:

а) текстовый материал, релевантный ситуациям выполнения устного последовательного перевода специалистом в области экономики,

б) знания, навыки и умения, владение которыми обеспечивает способность выполнять устный последовательный перевод,

в) профессионально важные качества переводчика-экономиста, обеспечивающие эффективность осуществления рассматриваемого вида переводческой деятельности.

Вслед за выявлением компонентов СОУППЭ проведем их отбор. Начнем эту процедуру с предметного аспекта содержания обучения — текстового материала.

С позиции современной методики перевода тексты выступают как предмет и продукт переводческой деятельности, а также как основа для практического овладения переводческими навыками и умениями, а сам перевод рассматривается как текстовая деятельность. И. И. Халева, признавая тексты частью содержания обучения в контексте подготовки переводчика, отмечает, что методика обучения иностранным языкам в целом и переводу в частности должна опираться на «аутентичный инфонный текст как единицу коммуникации (продукт текстовой деятельности)» [Там же, с. 59].

Статус текста как единицы перевода утверждается многими переводоведами (А. А. Алексева, Н. К. Гарбовский, Я. И. Рецкер, В. В. Сдобников и О. В. Петрова). В. В. Сдобников доказывает, что именно текст в совокупности его содержательных и формальных признаков выступает в качестве такой единицы. Автор подчеркивает, что «для достижения адекватного перевода необходим учет содержания — и смысла — всего текста оригинала» [5, с. 285]. Сказанное определяет значимость текста в лингводидактическом и переводоведческом аспектах его рассмотрения и оправдывает включение текстового материала в содержание обучения переводу.

Текст может расцениваться одновременно и как единица обучения переводу, и как единица перевода. При этом следует иметь в виду, что если любой текст может считаться единицей перевода, то далеко не всякий текст можно рассматривать в качестве единицы обучения переводу. Во втором случае необходимо вести речь о строгом соответствии текстового материала специфике профессиональной переводческой деятельности экономистов. Целесообразно включить в состав содержания обучения тексты, релевантные ситуациям выполнения устного последовательного перевода специалистом в области экономики.

Для этого представляется важным определить типы текстов, специфицирующих деятельность экономиста по выполнению этого вида переводческой деятельности. Выявить такие тексты поможет транслатологическая типология [1]. Эта теория предлагает единое системное описание текстов в связи с их последующим переводом.

При анализе частотных типов переводческих текстов удастся выделить лишь два специфичных для устной переводческой деятельности экономиста: научный текст и текст — продукт публичной речи.

Ситуация, связанная с переводом научного текста, реализуется в профессиональной деятельности экономиста в процессе перевода выступлений и докладов по экономической тематике на международных встречах, конференциях, научных симпозиумах и форумах.

Ситуация, предусматривающая устный последовательный перевод публичных выступлений, как правило, продиктована нормами делового протокола. С этих позиций под публичными выступлениями подразумеваются приветственные и заключительные речи.

Следующим компонентом СОУППЭ являются знания, которые необходимы студентам для эффективного осуществления устного последовательного перевода. Будущие экономисты должны быть осведомлены, прежде всего, в области статуса устного последовательного перевода в общей типологии

видов переводческой деятельности и специфических характеристиках этого вида перевода, а также тех качествах личности профессионала, которые будут способствовать его успешному выполнению. Они должны владеть информацией о специфике выполнения этого вида перевода специалистом в области экономики. Немаловажно сообщить о тех трудностях, с которыми сталкивается экономист в процессе осуществления устного последовательного перевода, о способах их преодоления.

Процессуальные характеристики устного последовательного перевода позволяют обосновать необходимость выделения дополнительного набора знаний, положенных в основу формирования навыков и умений, необходимых для кодирования содержащейся в отрезке текста информации.

В обобщенном виде совокупность знаний, необходимых для выполнения экономистом устного последовательного перевода, представлена в таблице 1.

Таблица 1

Номенклатура знаний, входящих в содержание обучения экономистов устному последовательному переводу

Основные знания, обеспечивающие способность выполнять устный последовательный перевод	
1	Знания особенностей устного последовательного перевода как вида переводческой деятельности
2	Знания ситуаций устного последовательного перевода, опосредуемых специалистом в области экономики
3	Знание трудностей, сопряженных с выполнением устного последовательного перевода в условиях ситуации перевода научного доклада и ситуации перевода публичной речи
4	Знания профессионально важных качеств переводчика, определяющих успешность выполнения устного последовательного перевода в ситуациях профессиональной деятельности
Дополнительные знания как основа для формирования навыков и умений, необходимых для кодирования содержащейся в отрезке текста информации	
5	Знания об эффективности использования записей в качестве вспомогательного средства запоминания
6	Знания о специфике применения записей в ситуации перевода научного доклада и ситуации перевода публичной речи
7	Знания о приемах кодирования прецизионных лексических единиц

Продолжим отбор СОУППЭ, охватив вниманием навыки и умения, владение которыми обеспечивает способность выполнять устный последовательный перевод, и профессионально важные качества экономиста, обеспечивающие эффективность осуществления рассматриваемого вида переводческой деятельности.

Методологическую основу процедуры выделения навыков и умений составляют положения психологической теории речевой деятельности (Леонтьев А. А., 1969, 1988, 1996). Согласно этой концепции, «обучать какой-либо деятельности — это значит учить правильно строить акт этой деятельности, т. е. формировать входящие в него действия и операции и соединять их в единую систему» [4, с. 15]. При этом действие соотносится с понятием «умение». Операции, составляющие и реализующие действия, рассматриваются в связи с категорией «навык».

Исходя из этих положений представляется возможным, во-первых, представить процессуальный аспект СОУППЭ в «уменьевых» параметрах, рассматривая навыки (операции) в качестве элементов, входящих в состав умений (действий). Во-вторых, вывести умения из совокупности действий, выполняемых экономистом на разных этапах осуществления устного последовательного перевода. К таким этапам теории и практики перевода относят:

- подготовительный этап;
- собственно перевод, включающий последовательно сменяющие друг друга подэтапы восприятия и воссоздания отрезка текста;

- анализ результатов переводческой деятельности [2; 7].

Рассмотрение процесса протекания устного последовательного перевода в ситуации перевода научного доклада и ситуации перевода публичной речи позволяет выявить: а) переводческие действия, инвариантные относительно коммуникативной ситуации (общие умения); б) действия, обусловленные спецификой конкретной ситуации (частные умения); в) умения, отражающие сущность профессионально важных качеств. Представим эти группы умений в табличном формате (таблица 2).

Таблица 2

Номенклатура умений, входящих в содержание обучения экономистов устному последовательному переводу

Группа 1 — общие умения, необходимые для перевода научного доклада и перевода публичной речи		
Умения подготовительного этапа	1.1.1	Умение анализировать коммуникативную ситуацию устного последовательного перевода с целью максимального извлечения значимой для перевода информации и выработки переводческой стратегии
	1.1.2	Умение прогнозировать трудности, связанные с восприятием и воссозданием отрезка текста
Умения этапа собственно перевода	1.2.1	Умение преодолевать трудности, связанные с восприятием и пониманием отрезка текста в условиях повышенной сложности слуховой рецепции
	1.2.2	Умение компенсировать недостаток языковых, предметных и фоновых знаний и восполнять возможные потери информации, используя результаты анализа коммуникативной ситуации устного последовательного перевода
	1.2.3	Умение компрессировать содержащуюся в отрезке исходного текста информацию с целью удержания в памяти и последующей передачи на языке перевода
	1.2.4	Умение прогнозировать дальнейшее высказывание на уровне смысловых и вербальных гипотез с учетом характеристик текстов, репрезентирующих коммуникативную ситуацию устного последовательного перевода
	1.2.5	Умение анализировать воспринимаемый отрезок исходного текста, выделяя смысловые опорные пункты с целью их последующего кодирования
	1.2.6	Умение кодировать смысловые опорные пункты отрезка исходного текста
	1.2.7	Умение декодировать смысловые опорные пункты отрезка исходного текста
	1.2.8	Умение преодолевать трудности, связанные с воссозданием отрезка переводного текста в условиях устного однократного оформления перевода
	1.2.9	Умение использовать различные языковые средства для адекватной передачи содержащейся в отрезке текста информации
	1.2.10	Умение оформлять отрезок переводного текста с учетом различий в лингвистическом, прагматическом, социокультурном, предметном потенциалах автора и реципиента текста с опорой на результаты анализа коммуникативной ситуации устного последовательного перевода
	1.2.11	Умение создавать тексты, адекватные коммуникативной ситуации устного последовательного перевода
Умения этапа анализа результатов	1.3.1	Умение анализировать трудности, возникшие в процессе восприятия и воссоздания отрезка текста, и определять рациональность выбранных способов их преодоления
	1.3.2	Умение оценивать правильность выбранной переводческой стратегии
	1.3.3	Умение анализировать совокупность переводческих действий, реализованных на этапе собственно перевода
	1.3.4	Умение соотносить результаты перевода с результатами анализа коммуникативной ситуации устного последовательного перевода
	1.3.5	Умение планировать будущее оптимальное протекание процесса устного последовательного перевода, опираясь на результаты предыдущего опыта
Группа 2 — умения, необходимые при переводе научного доклада		
2.1		Умение проводить предпереводческий анализ исходного текста научного доклада в связи с последующим устным последовательным переводом; при отсутствии возможности предварительного знакомства с текстом — прогнозировать ожидаемые в тексте языковые и стилистические

	средства и определять способы их передачи в переводе
2.2	Умение подбирать в процессе перевода эквивалентные соответствия экономическим терминам, задействованным в тексте научного доклада
Группа 3 — умения, необходимые при переводе публичной речи	
3.1	Умение прогнозировать ожидаемые в тексте языковые и стилистические средства и определять способы их передачи в переводе
3.2	Умение подбирать в процессе перевода эквивалентные соответствия клишированным выражениям, задействованным в тексте рамочной речи
3.3	Умение выявлять особенности ораторского стиля и передавать их в процессе устного последовательного перевода
3.4	умение в процессе перевода нивелировать недостатки импровизированной речи
Группа 4 — умения, отражающие профессионально важные качества	
4.1	Умение оперативно извлекать информацию из долговременной памяти
4.2	Умение быстрого поиска и принятия оптимального переводческого решения в условиях ограниченного доступа информации и дефицита времени
4.3	Умение переключаться с одного вербального кода (в случае кодирования и декодирования содержащейся в отрезке текста информации через цифровой код) на другой
4.4	Умение удерживать в оперативной памяти содержание переводимого отрезка текста до тех пор, пока он (отрезок) не будет переведен
4.5	Умение удерживать в оперативной памяти смысловую преемственность высказывания
4.6	Умение оперативно переключаться с восприятия отрезка исходного текста на воссоздание
4.7	Умение синхронизировать процессы восприятия отрезка исходного текста и кодирования содержащейся в нем информации
4.8	Умение синхронизировать процесс воссоздания отрезка текста со зрительным восприятием записей

Итак, в настоящей статье определено содержание обучения будущих экономистов устному последовательному переводу. На основании анализа категории цели, а также многочисленных источников установлен компонентный состав содержания обучения устному последовательному переводу, реализуемого в сфере профессиональной коммуникации экономиста. В качестве компонентов содержания обучения выделены: а) знания, навыки и умения, владение которыми обеспечивает способность выполнять устный последовательный перевод; б) текстовый материал, отражающий ситуации выполнения устного последовательного перевода специалистом в области экономики; в) профессионально важные качества переводчика-экономиста, обеспечивающие эффективность осуществления рассматриваемого вида переводческой деятельности.

Вслед за выявлением компонентов СОУППЭ был осуществлен их отбор. Основные виды текстов как объектов переводческой деятельности экономиста — научный доклад и публичная речь — определены исходя из анализа транслатологической типологии текстов.

В процессе уточнения объектов в статье конкретизирован набор знаний, положенных в основу формирования навыков и умений устного последовательного перевода. Определен реестр общих умений, необходимых для перевода как научного доклада, так и публичной речи. Эта группа умений соотнесена с этапами осуществления переводческой деятельности. Вслед за этим обозначен ряд специальных умений, актуализируемых в условиях перевода определенного типа текстов. Номенклатура умений как компонентов СОУППЭ была дополнена группой умений, отражающих профессионально важные качества языкового посредника.

Конкретизация содержания позволит подойти к решению вопросов организации процесса обучения с научно обоснованных позиций с целью усвоения этого содержания.

Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. факультетов высших учебных заведений. — М.: Академия, 2004. — 352 с.
2. Гавриленко Н. Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов: монография. — М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2004. — 268 с.

3. Лapidус Б. А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе: учеб. пособие. — М.: Высшая школа, 1986. — 144 с.
4. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. — М.: Просвещение, 1969. — 304 с.
5. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. — М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. — 448 с.
6. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): монография. — М.: Высш. шк., 1989. — 238 с.
7. Чужакин А. П. Мир перевода — 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций: учеб. пособие для переводческих и филологических факультетов. — М.: Р. Валент, 2003. — 232 с.

Literatura

1. Alekseeva I. S. Vvedenie v perevodovedenie: ucheb. posobie dlya studentov filol. i ling. fakultetov vyisshih uchebnykh zavedeniy. — М.: Akademiya, 2004. — 352 s.
2. Gavrilenko N. N. Teoreticheskie i metodicheskie osnovy podgotovki perevodchikov nauchno-tehnicheskikh tekstov: monografiya. — М.: Izd-vo Ros. un-ta druzhbyi narodov, 2004. — 268 s.
3. Lapidus B. A. Problemy sodержaniya obucheniya yazyku v yazykovom vuze: ucheb. posobie. — М.: Vysshaya shkola, 1986. — 144 s.
4. Leontev A. A. Yazyk, rech, rechevaya deyatel'nost'. — М.: Prosveshchenie, 1969. — 304 s.
5. Sdobnikov V. V., Petrova O. V. Teoriya perevoda: uchebnik dlya studentov lingvisticheskikh vuzov i fakultetov inostrannykh yazykov. — М.: AST: Vostok–Zapad, 2007. — 448 s.
6. Haleeva I. I. Osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazyichnoy rechi (podgotovka perevodchikov): monografiya. — М.: Vyissh. shk., 1989. — 238 s.
7. Chuzhakin A. P. Mir perevoda — 7. Prikladnaya teoriya ustnogo perevoda i perevodcheskoy skoropisi. Kurs lektsiy: ucheb. posobie dlya perevodcheskikh i filologicheskikh fakultetov. — М.: R. Valent, 2003. — 232 s.